

Научная статья
УДК 811.161.1

<https://doi.org/10.20310/1810-0201-2024-29-6-1635-1649>



Структура и содержание словарной статьи современного словаря русских прецедентов для иностранных студентов: традиционные и новые элементы

Мария Романовна Сарычева 

ФГАОУ «Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы»
117198, Российская Федерация, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6
sarycheva-mr@rudn.ru

Актуальность. Представлена разработка концепции и структуры словарной статьи словаря русских прецедентов, предназначенного для обучения иностранных студентов. Современные образовательные практики, направленные на изучение русского языка как иностранного, требуют разработки специализированных лексикографических ресурсов. Прецедентные феномены являются важными компонентами национальной культуры, способствуют формированию глубинного понимания языка и межкультурной коммуникации. Создание современного словаря, учитывающего специфику восприятия иностранных студентов, представляет собой значимый шаг в этой области. Цель исследования – анализ традиционных элементов словарной статьи и разработка новых.

Материалы и методы. Исследование основано на анализе словарей и электронных площадок. Применены методы сравнительного анализа, структурного описания и моделирования словарных статей, что позволило выявить ключевые элементы и предложить их оптимальное сочетание. Проведено анкетирование иностранных студентов.

Результаты исследования. Определены традиционные и новые элементы, входящие в состав словарной статьи. Компоненты включают заголовок, фонетическую транскрипцию и озвучивание, источник, справку, лингвокультурологический комментарий, визуальную поддержку, примеры употребления и упражнения. Предложенный словарь с современными элементами служит инструментом для повышения лингвокультурологической компетенции, облегчая понимание языковых аллюзий и специфики русскоязычной коммуникации.

Выводы. Структура словарной статьи должна учитывать как традиционные, так и современные компоненты, способствующие повышению функциональности словаря. Включение дополнительных культурологических и современных данных обогащает словарные статьи, делая их более адаптированными к целям обучающихся. Подчеркнута необходимость комплексного подхода к разработке словарной статьи современного словаря русских прецедентов, который может стать эффективным инструментом в изучении языка и культуры.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, прецедентные феномены, словарь, лингвокультурология, прецедент, межкультурная коммуникация, словарная статья

Благодарности и финансирование. О финансировании исследования не сообщалось.

Конфликт интересов. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Для цитирования: Сарычева М.Р. Структура и содержание словарной статьи современного словаря русских precedents для иностранных студентов: традиционные и новые элементы // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2024. Т. 29. № 6. С. 1635-1649. <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2024-29-6-1635-1649>

Original article
<https://doi.org/10.20310/1810-0201-2024-29-6-1635-1649>

Structure and content of the dictionary entry of a modern dictionary of Russian precedents for foreign students: traditional and new elements

Maria R. Sarycheva 

Peoples' Friendship University of Russia named after Patrice Lumumba
6 Miklukho-Maklay St., Moscow, 117198, Russian Federation
sarycheva-mr@rudn.ru

Importance. The conception and structure development of the dictionary entry of the Russian precedents dictionary intended for teaching foreign students is presented. Modern educational practices aimed at learning Russian as a foreign language require the development of specialized lexicographic resources. Precedential phenomena are significant components of national culture that contribute to the development of a deep comprehension of language and intercultural communication. The creation of a modern dictionary that takes the specifics of foreign language students' perception into account is a significant step in this area. The aim of the research is to analyze traditional elements of a dictionary entry and to develop new ones.

Materials and Methods. The study is based on the analysis of dictionaries and digital platforms. Methods of comparative analysis, structural description, and dictionary entry modeling are applied, enabling the identification of key elements and the proposal of their optimal combination. A survey among foreign students has been conducted.

Results and Discussion. Traditional and new elements included in the structure of dictionary entries are identified. The components include the heading, phonetic transcription and audio support, source reference, explanatory note, linguocultural commentary, visual aids, usage examples, and exercises. The proposed dictionary, enriched with modern elements, serves as a tool for enhancing linguocultural competence, facilitating the understanding of linguistic allusions, and addressing the specifics of Russian-language communication.

Conclusion. The structure of dictionary entries should incorporate both traditional and modern components that enhance the dictionary's functionality. Adding supplementary cultural and contemporary data enriches dictionary entries, making them more adaptable to learners' needs. The importance of a comprehensive approach to the development of dictionary entries for a modern dictionary of Russian precedents, which can become an effective tool for studying the language and culture, is highlighted.

Keywords: Russian as a foreign language, precedent phenomena, dictionary, linguoculturology, precedent, intercultural communication, dictionary entry

Acknowledgments and Funding. No funding was reported for this research.

Conflict of Interest. The author declares no conflict of interest.

For citation: Sarycheva, M.R. (2024). Structure and content of the dictionary entry of a modern dictionary of Russian precedents for foreign students: traditional and new elements. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki* = *Tambov University Review. Series: Humanities*, vol. 29, no. 6, pp. 1635-1649. <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2024-29-6-1635-1649>

АКТУАЛЬНОСТЬ

Прецедентные феномены русского языка представляют собой важный элемент национальной культуры и языковой картины мира, так как они являются основными элементами когнитивной базы, представляющей собой совокупность знаний и представлений всех говорящих на данном языке [1, с. 65]. В России термин «прецедентный феномен» впервые был озвучен в 1986 г. на 6 Международном конгрессе преподавателей русского языка и литературы Ю.Н. Карауловым. Ученый обозначал этим термином объемный пласт явлений: широко известные цитаты, яркие имена, названия литературных произведений и искусства и так далее, которые демонстрировали сверхличностный характер и, соответственно, многократную цитируемость в обществе. Исследователь считал, что прецедентный феномен характеризуется набором определенных особенностей:

- значимостью в эмоциональной и познавательной сферах для определенного круга личностей;
- широкой популярностью в обществе и во времени, то есть такой текст должен быть популярен у нескольких поколений;
- значительной и возобновляемой цитируемостью отдельными представителями общества и определенным социумом [2]. Такие феномены активно используются в повседневной коммуникации, литературе, средствах массовой информации и интернет-дискурсе. Неумение вычленив из текста прецедентный феномен или его дешифровать может привести к коммуникативной неудаче [3, с. 367]. Именно поэтому знание прецедентов необходимо для полноценного понимания русской речи и культурных реалий. «Современная лингводидактика, наконец, констатировала, что цель учебного процесса не просто обучение, а образование личности. А образование – это становление личности путем вхождения в культуру, обучение диалогу культур, усвоение языка через культуру и культуры через язык» [4, с. 33].

Прецеденты отличаются ярко выраженной национальной спецификой и часто имеют сложные культурные и исторические корни. Для носителей русского языка их употребление интуитивно понятно, но для иностранных студентов эти тексты становятся источником недоразумений и барьеров в коммуникации. Например, выражение «Зачем Володька сбрил усы?» требует знания соответствующих культурных контекстов, чтобы быть корректно интерпретированными.

Прецедентные феномены в словарях представляются как элементы, имеющие значительную культурную, историческую и социальную значимость. Их включение в лексикографические издания обусловлено необходимостью не только объяснить значение слова или выражения, но и раскрыть его связь с коллективным культурным опытом носителей языка. Представление прецедентов в словарях требует особого подхода, поскольку такие феномены часто выходят за рамки стандартной лексикографической дефиниции.

Как правило, в словарях прецедентные феномены представляются только в виде значения, в редких случаях указывается еще источник или историко-культурная справка, также иногда можно встретить примеры употребления в речи прецедентов. Некоторые современные словари фиксируют, насколько активно данный прецедент используется в языке, и предупреждают о возможном устаревании или ограниченной сфере употребления.

Несмотря на значимость прецедентов, они фрагментарно становятся объектом изучения в процессе преподавания русского языка как иностранного, отсутствуют научные исследования, посвященные систематической работе с данными единицами, в традиционных учебных пособиях делается акцент на изучение грамматики, базовой лексики и прагматики. Это может создать трудности в коммуникации, поскольку понимание культурных кодов языка невозможно без освоения прецедентов, так как они представляют собой ключевые элементы когнитивной

базы носителя, одновременно являясь интегральной частью культурного кода общества. Этот код включает духовные аспекты, морально-этические ценности, социальные нормы, а также базовые позиции, лежащие в основе культурной системы. При этом подразумевается, что культурный код догматичен и является эталонной системой, с которой идет непрерывная сверка [5].

Создание «Современного словаря русских прецедентов для иностранных студентов» станет шагом к решению данной проблемы. Такой словарь будет полезен не только в образовательных, но и в культурологических целях, поскольку он позволит студентам освоить язык, погрузиться в русскую культуру, так как «Прецедентность является универсальной категорией прецедентного мышления, на которой строится современное гуманитарное и общественное знание» [6, с. 89]. Структура словарной статьи должна быть тщательно продумана, чтобы предоставить пользователю не только лингвистическую, но и лингвокультурологическую информацию, необходимую для полного усвоения прецедентных выражений.

Таким образом, цель исследования – выявить, как изменяются и дополняются словарные статьи с учетом динамики языка и общества, а также как новые элементы способствуют более полному пониманию прецедентного феномена в межкультурной коммуникации. Это исследование важно для того, чтобы иностранные студенты могли глубже понять культуру изучаемого языка через прецедентные феномены.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

1. Источники материала. Для исследования было отобрано 50 наиболее употребительных прецедентных феноменов современного русского языка по темам русского фольклора, персонажам из фильмов и мультфильмов, героям произведений на базе Национального корпуса русского языка (основной корпус). Поиск производился по за-

просу в именительном падеже единственном числе:

– фольклор. Например, *Баба Яга* (196 текстов, 638 примеров), *Добрыня Никитич* (57 текстов, 112 примеров), *Снегурочка* (205 текстов, 464 примера);

– герои произведений. Например, *Шерлок Холмс* (135 текстов, 218 примеров), *Колобок* (196 текстов, 442 примера), *Снежная королева* (56 текстов, 109 примеров);

– персонажи фильмов и мультфильмов. Например, *Кот Леопольд* (9 текстов, 11 примеров), *Карлсон* (91 текст, 145 примеров), *Мымра* (44 текста, 99 примеров) [7].

2. Методы исследования. Для создания структуры словарной статьи использованы следующие методы.

2.1. Корпусный анализ. Исследование употребления прецедентов в современных текстах на основе данных Национального корпуса русского языка, социальных сетей и медиа [8].

2.2. Анализ лексикографического материала. Для выявления слабых и сильных сторон проведено изучение существующих словарных статей по прецедентам в различных типах словарей. Анализ проведен на основе следующих словарей: Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин «Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам)», Д.Н. Ушаков «Толковый словарь русского языка», А.П. Евгеньева «Словарь русского языка», в том числе на основе электронных площадок, таких как: Грамота.ру, Карта слов, Мультимедийный лингвострановедческий словарь «Россия».

2.3. Анкетирование иностранных студентов. Участники – более 60 студентов, изучающих русский язык. Им предлагалось оценить, какие компоненты словарной статьи (перевод, толкование, примеры, задания) наиболее важны для понимания.

2.4. Моделирование. На основании собранных данных разработана оптимальная структура словарной статьи.

3. Целевые группы. Описываемый дидактический материал ориентирован на иностранных студентов, изучающих русский

язык на уровнях от B1 до C1, поскольку именно на этих этапах обучения возрастает необходимость углубленного понимания культурных контекстов.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

В ходе исследования выявлена оптимальная структура словарной статьи «Словаря русских прецедентов для иностранных студентов», которая включает следующие элементы:

1. Заголовок. Прецедентный феномен в исходной форме, например: «Снежная королева» (рис. 1).

2. Фонетическая транскрипция и озвучивание. Например: [с'н'эжн'ый'ыкър/л'эв/]. Этот элемент важен для студентов, не владеющих русским языком на уровне свободного произношения (рис. 1).

3. Источник. Указание на первоисточник, например: датская сказка (рис. 2).

4. Справка. Простое и понятное объяснение значения. Например: «Снежная королева – властная и статная женщина. Она не умеет любить, не знает, что такое доброта, у нее холодное сердце» (рис. 3).

5. Лингвокультурологический комментарий. Раскрывается этимология выражения, его связь с русским менталитетом. Например: «Снежная королева – могущественная правительница, подчинившая себе ледяное царство. Ее власть абсолютна, но она лишена созидательного начала, что контрастирует с образами добрых и справедливых королей, часто встречающихся в фольклоре. Этот антагонистический образ служит критикой деспотизма и эгоизма, противопоставляя их гуманистическим ценностям. Холод в культуре традиционно ассоциируется с эмоциональной отстраненностью, рациональностью, а также смертью и застоєм. Снежная королева олицетворяет разум, доведенный до предела: она лишена чувств и сострадания, подчиняет себе все вокруг, превращая его в безжизненную ледяную пустыню. Эта символика отражает культурные опасения перед крайностями рационализма и утратой духовности» (рис. 4).

6. Визуальная поддержка. В электронных версиях словаря возможно добавление иллюстраций, мемов, отрывков из фильмов и мультфильмов или видеоклипов, связанных с прецедентом для облегчения восприятия (рис. 5).

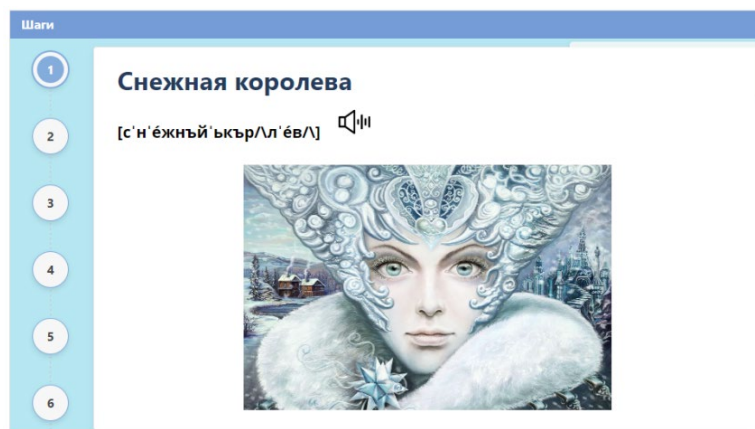


Рис. 1. Визуальный пример заголовка и фонетической транскрипции с озвучиванием
Fig. 1. Visual example of title and phonetic transcription with voiceover

Источник: построено автором с использованием платформы iSpring Suite 11.
Source: constructed by the author using Spring Suite 11 platform.



Рис. 2. Визуальный пример раздела «Источник» словарной статьи
Fig. 2. Visual example of the “Source” section of a dictionary entry

Источник: построено автором с использованием платформы iSpring Suite 11.
Source: constructed by the author using iSpring Suite 11 platform.

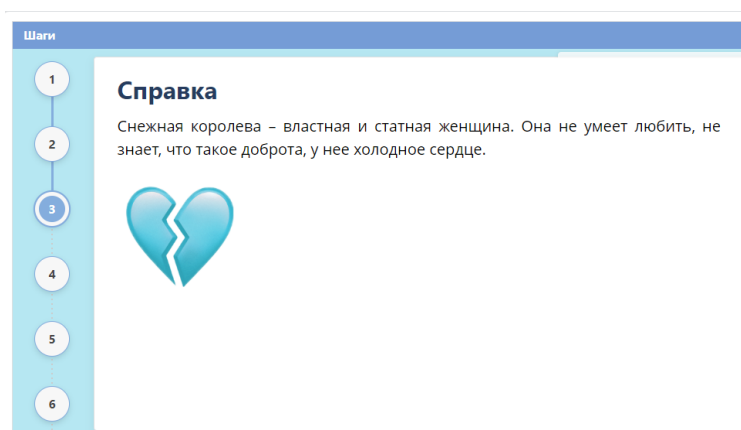


Рис. 3. Визуальный пример справочной информации прецедентного феномена
Fig. 3. Visual example of a background information of precedent phenomenon

Источник: построено автором с использованием платформы iSpring Suite 11.
Source: constructed by the author using iSpring Suite 11 platform.

7. Примеры употребления. Приводятся реальные или адаптированные примеры из современного дискурса. Например:

- «Когда она вошла в зал в своем белоснежном платье, все подумали: вот она, настоящая Снежная королева, холодная, но неотразимо прекрасная»;
- «Ее манера общения напоминала стиль Снежной королевы: вежливость была

безупречной, но от нее веяло ледяным равнодушием»;

- «В их отношениях постепенно стала чувствоваться холодность, словно между ними поселилась сама Снежная королева» (рис. 6–8).

8. Упражнения. Для закрепления материала предлагаются задания, например:

- кроссворд с прецедентными именами;

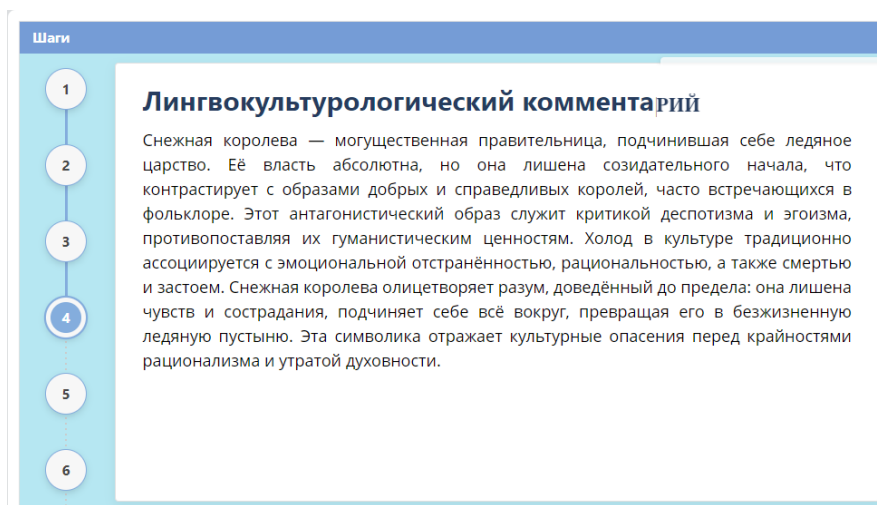


Рис. 4. Пример лингвокультурологического комментария прецедента
Fig. 4. Example of a lingocultural commentary of the precedent

Источник: построено автором с использованием платформы iSpring Suite 11.
Source: constructed by the author using iSpring Suite 11 platform.

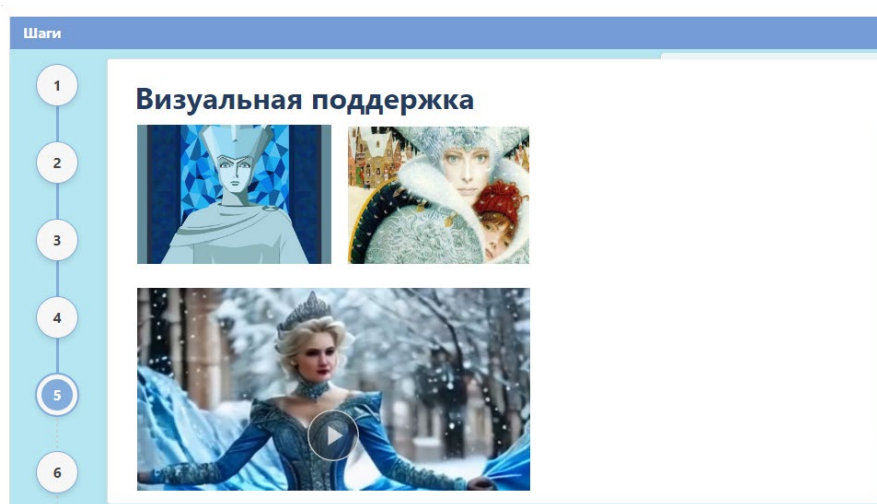


Рис. 5. Пример визуальной поддержки
Fig. 5. Example of a visual support

Источник: построено автором с использованием платформы iSpring Suite 11.
Source: constructed by the author using iSpring Suite 11 platform.

- составьте диалог, используя прецедентный феномен;
- напишите ассоциации, связанные с прецедентом;
- прочитайте текст, где прецедентные имена используются неправильно. Найдите ошибки и исправьте их;
- напишите письмо или сообщение от лица прецедентного персонажа (рис. 9–11).

ОБСУЖДЕНИЕ

Словари имеют многовековую историю и являются одним из древнейших инструментов, созданных человечеством для систематизации знаний о языке. Они появились еще в античные времена, где служили важным средством для изучения иностранных языков, сохранения культурного наследия и передачи знаний. Словари всегда отражали потребности своего времени, будь то перевод, толкование, сочетаемость слов, синонимия и антонимия, фиксация новых слов, новых значений слов, включение обучающих элементов и др.

В современную эпоху с развитием технологий и изменением способов передачи информации словари претерпевают значительные изменения. Они больше не ограничиваются только печатным форматом, переходя в электронные версии и мультимедийные формы. Онлайн-словари, мобильные приложения и встроенные лексикографические системы стали повседневными инструментами. Эти новшества делают доступ к словарям быстрым, удобным и адаптированным к нуждам пользователей.

Несмотря на изменения формата, словари остаются незаменимыми. Они востребованы как в образовательной и профессиональной среде, так и в повседневной жизни. Словари помогают не только овладеть языком, но и понимать культурные, исторические и социальные контексты слов и выражений. Их значимость возрастает в условиях глобализации, когда знание языка становится ключом к межкультурной коммуникации и интеграции.

Таким образом, словари продолжают играть важнейшую роль в языковой практике и

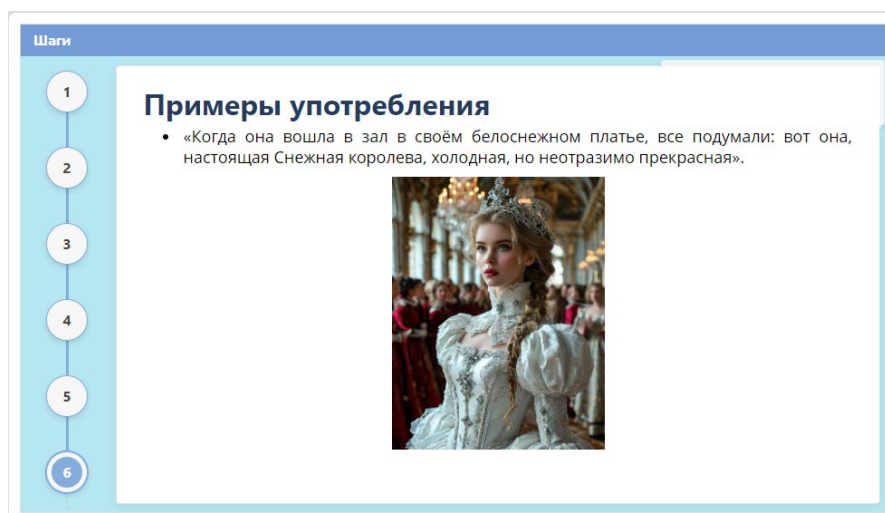


Рис. 6. Раздел «Примеры употребления» в словарной статье (пример № 1)
Fig. 6. “Usage examples” section in the dictionary entry (example no. 1)

Источник: построено автором с использованием платформы iSpring Suite 11.
Source: constructed by the author using iSpring Suite 11 platform.

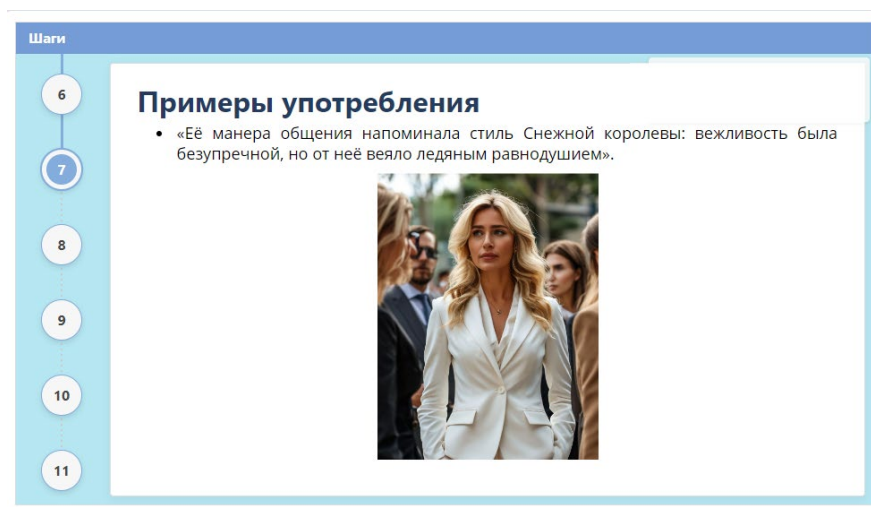


Рис. 7. Раздел «Примеры употребления» в словарной статье (пример № 2)
Fig. 7. “Usage examples” section in the dictionary entry (example no. 2)

Источник: построено автором с использованием платформы iSpring Suite 11.
Source: constructed by the author using iSpring Suite 11 platform.

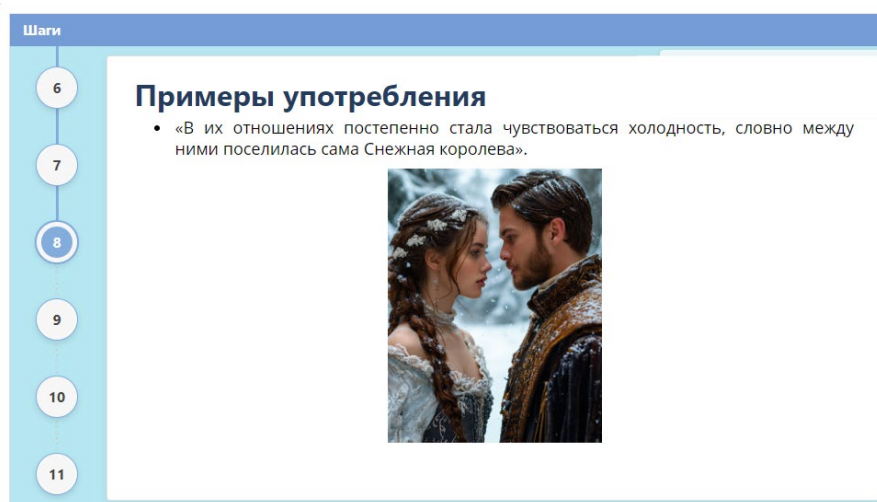


Рис. 8. Раздел «Примеры употребления» в словарной статье (пример № 3)
Fig. 8. “Usage examples” section in the dictionary entry (example no. 3)

Источник: построено автором с использованием платформы iSpring Suite 11.
Source: constructed by the author using iSpring Suite 11 platform.

культурной жизни, сохраняя свою актуальность и адаптируясь к вызовам времени. Независимо от формата, они остаются универсальным инструментом для сохранения, изучения и передачи знаний.

Н.Ю. Шведова считает, что «словарная статья – это лингвистический жанр, информирующий не только о слове, но и о разных видах языковых окружений слов – контекстуальных, классных, деривационных, фразеологических, функциональных» [9, с. 115].

В Издательском словаре-справочнике под словарной статьей подразумевают структурную часть словаря, которая посвящена одной теме и которая состоит из заглавного слова, определяющего тему, и следующего за ним текста статьи [10].

По мнению Л.Л. Нелюбина «Словарная статья – это статья, разъясняющая заголовочное слово в словаре [11].

Таким образом, словарная статья – это элемент лексикографического описания, представляющий собой детализированное изложение значений слова или выражения в словаре. Она включает в себя не только само слово, но и разнообразные сведения, которые

помогают пользователю правильно понять и употребить его в различных контекстах. Структура словарной статьи может варьироваться в зависимости от типа словаря, но обычно она содержит несколько ключевых элементов.

Н.Ю. Шведова анализирует структуру статьи традиционного научно-описательного словаря, основная задача которого – отразить существующий лексический состав языка. Неожиданным кажется тот факт, что в ее подходе не акцентируется внимание на двух ключевых компонентах, придающих словарной статье ее характерные черты: (1) определении значения слова (дефиниции, толковании) и (2) иллюстративных примерах – типичных словосочетаниях и предложениях, демонстрирующих использование слова в речи. Вместо этого Н.Ю. Шведова сосредотачивается преимущественно на «классовых» характеристиках слова, таких как часть речи, лексико-семантические, грамматические, словообразовательные, стилистические, функциональные, хронологические признаки и другие – всего 14 категорий, отображаемых через систему словарных помет. Хотя эти

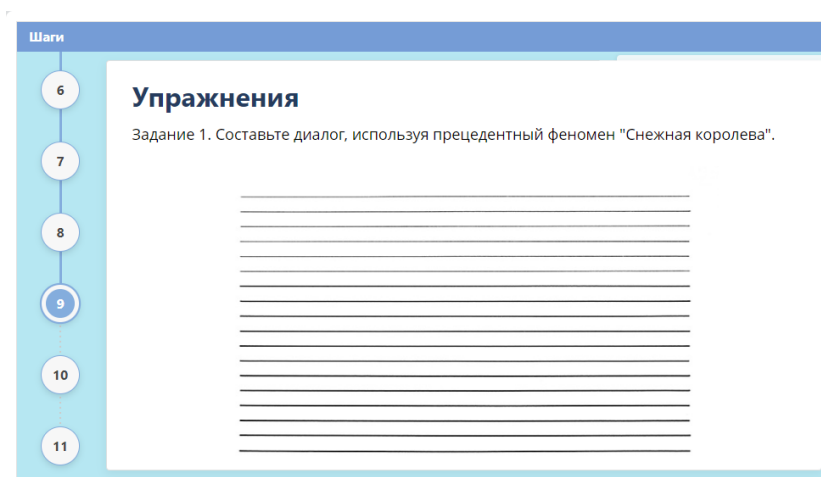


Рис. 9. Визуализация упражнений (пример № 1)
Fig. 9. Visual exercises (example no. 1)

Источник: построено автором с использованием платформы iSpring Suite 11.
Source: constructed by the author using iSpring Suite 11 platform.

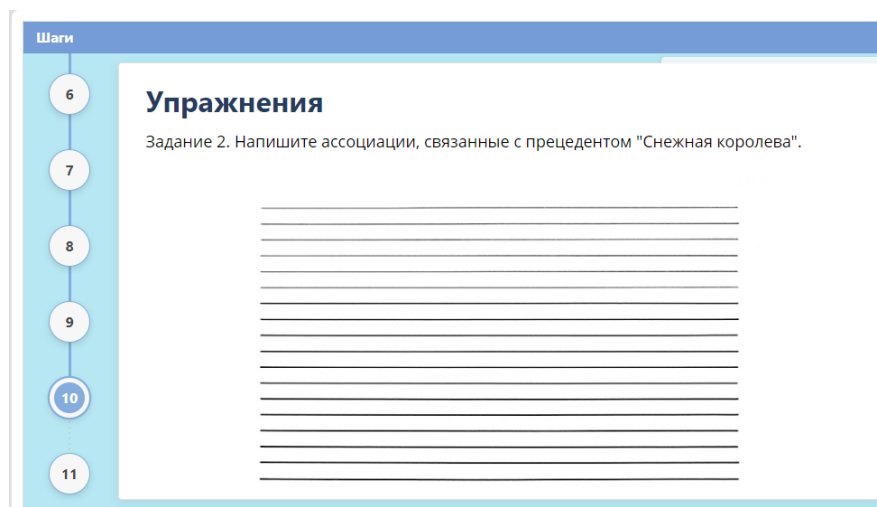


Рис. 10. Визуализация упражнений (пример № 2)
Fig. 10. Visual exercises (example no. 2)

Источник: построено автором с использованием платформы iSpring Suite 11.
Source: constructed by the author using iSpring Suite 11 platform.

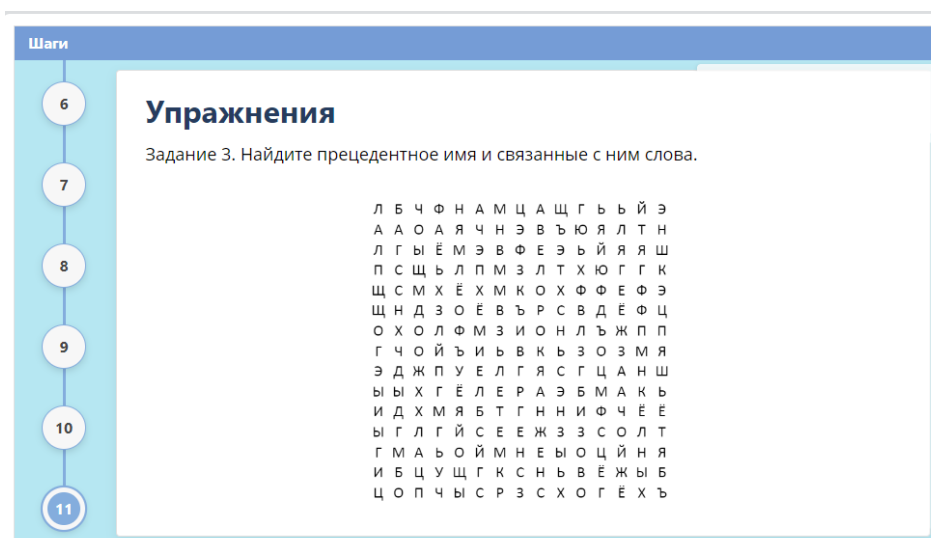


Рис. 11. Визуализация упражнений (пример № 3)
Fig. 11. Visual exercises (example no. 3)

Источник: построено автором с использованием платформы iSpring Suite 11.
Source: constructed by the author using iSpring Suite 11 platform.

аспекты играют важную роль в описании слова, они занимают вторичное место по отношению к основным элементам – толкованию значения и примерам употребления. Подходы Н.Ю. Шведовой, акцентирующие классификационные, а не дефинитивные и иллюстративные элементы, демонстрируют различие между дескриптивным и проективным типами словаря [9].

Словарная статья представляет собой сложную структуру, которая может включать различные дополнительные элементы, такие как стилистические пометы, этимологические и исторические комментарии и другие сведения. Однако ее основой являются три ключевых компонента, которые определяют минимальные требования к данному жанру. Во-первых, это заглавное слово, подлежащее описанию. Во-вторых, это определение, то есть толкование значения данного слова. В-третьих, это пример его употребления, представленный хотя бы в одном предложении или речении. Эти три элемента находятся в тесной взаимосвязи и образуют базу словарной статьи.

В Мультимедийном лингвострановедческом словаре «Россия»¹ авторы включают в статью:

- 1) заголовочную иллюстрацию;
- 2) заголовочное слово или словосочетание;
- 3) толкование заголовочного слова;
- 4) энциклопедическую справку;
- 5) описание национально-культурного фона заголовочного слова;
- 6) информацию о наиболее известных фактах отражения реалии;
- 7) информацию о наиболее устойчивых языковых и речевых единицах;
- 8) медиатеку, состоящую из вербальных и невербальных текстов;
- 9) интерактивные задания [12, с. 417].

Главной целью Мультимедийного лингвострановедческого словаря «Россия» является формирование филологического и об-

щекультурного тезауруса пользователя, его культуроведческой компетенции.

В словаре русских прецедентов для иностранных студентов, как говорилось ранее, мы предполагаем следующие элементы словарной статьи: 1. Заголовок; 2. Фонетическая транскрипция и озвучка; 3. Источник; 4. Справка; 5. Лингвокультурологический комментарий; 6. Визуальная поддержка; 7. Примеры употребления; 8. Упражнения. Данная структура оптимальна для изучения русского языка иностранными студентами.

Словарная статья является неотъемлемой частью лексикографического процесса, обеспечивающей пользователю необходимые знания для эффективного и правильного использования языка. Среди целей статьи можно выделить такие, как:

1) образование: словарные статьи помогают обучающимся понять правильное использование слов, грамматические правила, а также культурные особенности;

2) культурное понимание: через объяснение прецедентных феноменов и культурных ссылок словарная статья может предоставить информацию, которая выходит за рамки чисто языковых знаний, помогая глубже понять контекст и традиции;

3) лексикографическая точность: словарная статья должна быть точной, чтобы дать пользователю ясное и правильное представление о слове и его значении.

Таким образом, структура словарной статьи – это основа, которая определяет качество и эффективность словаря как источника знаний и инструмента межкультурной коммуникации. Ее создание требует учета множества факторов, чтобы сделать словарь функциональным, информативным и доступным для широкой аудитории.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

В результате исследования структуры словарной статьи для словаря русских прецедентов, предназначенного для иностранных студентов, были достигнуты значимые результаты.

¹ Мультимедийный лингвострановедческий словарь «Россия». URL: https://ls.pushkininstitute.ru/ls-slovar/?title=Тематический_указатель:Перечень_тематик

Опрос иностранных студентов подтвердил, что наиболее востребованными элементами словарной статьи являются:

- толкование значения в простых терминах;
- примеры употребления в разных контекстах;
- культурологический комментарий, объясняющий значение выражения в контексте русской культуры.

Также установлено, что в нашем словаре структура статьи должна включать заглавный прецедентный феномен, его транскрипцию и озвучивание, источник, толкование его значения с учетом культурного контекста, иллюстративный пример, пример использования феномена в речи, а также практические упражнения. Для адаптации прецедентных феноменов к потребностям иностранных студентов предложено дополнительно включать краткую историко-культурную справку, пояснение значения в русской культуре и сопоставление с аналогами в культуре обучающихся.

Разработан алгоритм отбора прецедентных феноменов, который учитывает их культурную значимость для носителей языка, частотность употребления и потенциальную интерпретируемость для студентов с разным языковым и культурным фоном.

Особое внимание привлекли упражнения, которые студенты считают важным инструментом закрепления материала. Преимущество такого подхода в том, что учащиеся могут сразу попробовать использовать изученное выражение в речи.

Визуальная поддержка в словарных статьях вызвала однозначную реакцию: студенты оценили ее как полезную, особенно при изучении современных прецедентов (например, мемов).

Тестирование предложенных новых элементов структуры словарной статьи в учебной среде подтвердило их эффективность: они способствуют лучшему пониманию русской культуры через язык, более точному усвоению значений прецедентных феноменов и успешному применению этих знаний в

реальных коммуникативных ситуациях. Разработанная структура с новыми элементами словарной статьи доказала свою пригодность для решения образовательных и культурологических задач, углубление понимания русской культуры и языка у иностранных студентов.

ВЫВОДЫ

Рассмотрены структура и содержание новых элементов словарной статьи современного словаря русских прецедентов, созданного для иностранных студентов. Проведенный анализ подтвердил, что базовые элементы, характерные для традиционной лексикографии, такие как заглавное слово, дефиниция и иллюстративный материал, сохраняют свое ключевое значение. Эти компоненты обеспечивают фундаментальное понимание значения слова, его лексико-семантической структуры и особенностей использования в языке. Однако современный подход к созданию словарей диктует необходимость дополнения этих элементов новыми характеристиками, которые усиливают функциональность словаря.

Одной из значимых тенденций является включение культурно-исторических справок, которые помогают иностранным студентам понять происхождение и эволюцию прецедентного феномена. Это расширяет лексикографическое описание, углубляя его содержательность. Дополнительные компоненты, такие как стилистические характеристики, указывающие на уместность использования феномена в разных речевых ситуациях, и информация о частотности, помогают изучающим русский язык адаптировать свои знания к реальным коммуникативным условиям.

Особое внимание уделено образовательной направленности словаря. Его структура не только способствует изучению языка, но и выполняет важную культурологическую функцию, помогая иностранным студентам интегрироваться в российскую языковую и культурную среду. Такой подход значительно облегчает процесс языкового посредниче-

ства и формирует у студентов понимание культурных ценностей, заложенных в прецедентных феноменах.

Преимущества предлагаемой словарной статьи прецедента состоят в:

- 1) удобстве использования благодаря четкой структуре;
- 2) доступности изложения для иностранных студентов;
- 3) интерактивном характере упражнений;
- 4) включении культурологического комментария, позволяющего углубить понимание русской культуры.

Таким образом, исследование демонстрирует, что структура и содержание новых элементов словарной статьи словаря русских прецедентов для иностранных студентов успешно объединяют традиционные лексико-графические компоненты и инновационные элементы (мультимедийный контент: поликодовые тексты, интерактивные упражнения, аудио и видеоматериалы). Это делает словарь не только эффективным инструментом для изучения языка, но и средством культурного посредничества, обеспечивая его значимость и востребованность в современных образовательных и профессиональных реалиях.

Список источников

1. Багаева Д.В., Гудков Д.Б., Захаренко И.В., Красных В.В. Когнитивная база и прецедентные феномены в системе других единиц и в коммуникации // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 1997. № 3. С. 62-85.
2. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М.: Наука, 2003. 261 с. <https://elibrary.ru/ozgydv>
3. Сарычева М.Р., Дерябина С.А. Восприятие прецедентного имени в русскоязычном дискурсе иностранными студентами гуманитарных специальностей // Русистика. 2023. Т. 21. № 3. С. 356-369. <https://doi.org/10.22363/2618-8163-2023-21-3-356-369>, <https://elibrary.ru/trmeof>
4. Маслова В.А. Русский язык как культуросозидающий фактор: взгляд сквозь призму лингвокультурологии // Русский язык в современном научном и образовательном пространстве: сб. тез. Междунар. науч. конф., посвящ. 90-летию проф. Серафимы Алексеевны Хаврониной. М.: РУДН, 2020. С. 33-34. <https://elibrary.ru/wuhxjo>
5. Красных В.В. Коды и эталоны культуры // Язык, сознание, коммуникация. М.: ООО «МАКС Пресс», 2001. Вып. 19. С. 5-29. <https://elibrary.ru/ubldhh>
6. Голубева Н.А. Прецедентность в парадигматике и синтагматике (на примере сравнений немецкого языка) // Вопросы когнитивной лингвистики. 2022. № 1. С. 85-101. <https://doi.org/10.20916/1812-3228-2022-1-85-101>, <https://elibrary.ru/zfnrfz>
7. Савчук С.О., Архангельский Т.А., Бонч-Осмоловская А.А., Дониная О.В., Кузенцова Ю.Н., Ляшевская О.Н., Орехов Б.В., Подрядчикова М.В. Национальный корпус русского языка 2.0: новые возможности и перспективы развития // Вопросы языкознания. 2024. № 2. С. 7-34. <https://doi.org/10.31857/0373-658X.2024.2.7-34>, <https://elibrary.ru/aatsxv>
8. Савчук С.О. Корпус современной русской прессы: из опыта создания и использования // Корпусная лингвистика – 2011: труды Междунар. конф. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2011. С. 149-154. <https://elibrary.ru/rgqprn>
9. Шведова Н.Ю. Русский язык. Избранные работы. М.: Языки славянской культуры, 2005. 638 с.
10. Мильчин А.Э. Издательский словарь-справочник. М.: ОЛМА-Пресс, 2003. 558 с. <https://elibrary.ru/qtcwaz>
11. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с. <https://elibrary.ru/cccecz>
12. Ростова Е.Г. Прецедентные тексты русской культуры – основа содержания мультимедийного лингвострановедческого словаря «Россия» // «Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие. 16 Кирилло-Мифодиевские чтения: материалы Междунар. науч.-практ. конф. Москва; Ярославль, 2015. С. 415-420. <https://elibrary.ru/voplkd>

References

1. Bagaeva D.V., Gudkov D.B., Zakharenko I.V., Krasnykh V.V. (1997). Cognitive base and precedent phenomena in the system of other units and in communication. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 9: Filologiya = Moscow University Philology Bulletin*, no. 3, pp. 62-85. (In Russ.)
2. Karaulov Yu.N. (2003). *Russian Language and Linguistic Personality*. Moscow, Nauka Publ., 261 p. (In Russ.) <https://elibrary.ru/ozgvdv>
3. Sarycheva M.R., Deryabina S.A. (2023). Foreign humanitarian students' perception of a precedent name in the Russian discourse. *Rusistika = Russian Language Studies*, vol. 21, no. 3, pp. 356-369. (In Russ.) <https://doi.org/10.22363/2618-8163-2023-21-3-356-369>, <https://elibrary.ru/trmeof>
4. Maslova V.A. (2020). Russian language as a culture-building factor: a view through the prism of linguoculturology. *Sbornik tezisov Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii, posvyashchennoi 90-letiyu professora Serafimy Alekseevny Khavroninoi «Russkii yazyk v sovremenno nauchnom i obrazovatel'nom prostranstve» = Collection of Abstracts of the International Scientific Conference Dedicated to the 90th Anniversary of Professor Serafima Alekseevna Khavronina "Russian Language in Contemporary Educational Space"*. Moscow, RUDN Publ., pp. 33-34. (In Russ.) <https://elibrary.ru/wuhxjo>
5. Krasnykh V.V. (2001). Codes and standards of culture (invitation to talk). *Language, Consciousness, Communication*. Moscow, LLC "MAKS Press", issue 19, pp. 5-29. (In Russ.) <https://elibrary.ru/ubldhh>
6. Golubeva N.A. (2022). Precedence in paradigmatics and syntagmatics (on the example of comparisons in modern German). *Voprosy kognitivnoi lingvistiki = Issues of Cognitive Linguistics*, no. 1, pp. 85-101. (In Russ.) <https://doi.org/10.20916/1812-3228-2022-1-85-101>, <https://elibrary.ru/zfnrfz>
7. Savchuk S.O., Arkhangel'skii T.A., Bonch-Osmolovskaya A.A., Donina O.V., Kuzentsova Yu.N., Lyashevskaya O.N., Orekhov B.V., Podryadchikova M.V. (2024). Russian national corpus 2.0: new opportunities and development prospects. *Voprosy yazykoznaniiya = Topics in the Study of Language*, no. 2, pp. 7-34. (In Russ.) <https://doi.org/10.31857/0373-658X.2024.2.7-34>, <https://elibrary.ru/aatsxv>
8. Savchuk S.O. (2011). Corpus of the modern Russian press: from the experience of creation and utilization. *Trudy Mezhdunarodnoi konferentsii «Korpusnaya lingvistika – 2011» = Works of the International Conference "Corpus Linguistics – 2011"*. St. Petersburg, Saint Petersburg State University Publ., pp. 149-154. (In Russ.) <https://elibrary.ru/rgqprn>
9. Shvedova N.Yu. (2005). *Russian Language. Selected Works*. Moscow, Languages of Slavic Cultures Publ., 638 p. (In Russ.)
10. Milchin A.E. (2003). *Publisher's Glossary*. Moscow, OLMA-Press Publ., 558 p. (In Russ.) <https://elibrary.ru/qtcwaz>
11. Nelyubin L.L. (2003). *Translation Dictionary*. Moscow, Flinta Publ., 320 p. (In Russ.) <https://elibrary.ru/cccec>
12. Rostova E.G. (2015). The Russian culture precedent texts as the base content of the multimedia dictionary "Russia" (language and culture). *Materialy Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii «Slavyanskaya kul'tura: istoki, traditsii, vzaimodeistvie. 16 Kirillo-Mefodievskie chteniya» = Proceedings of the International Scientific and Practical Conference "Slavic Culture: Origins, Traditions, Interaction. The 16th Cyril and Methodius Readings"*. Moscow, Yaroslavl, pp. 415-420. (In Russ.) <https://elibrary.ru/voplkd>

Информация об авторе

Сарычева Мария Романовна, научный сотрудник кафедры русского языка и методики его преподавания, Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы, г. Москва, Российская Федерация.

<https://orcid.org/0009-0007-7500-6190>
sarycheva-mr@rudn.ru

Поступила в редакцию 04.08.2024
Одобрена после рецензирования 27.10.2024
Принята к публикации 22.11.2024

Information about the author

Maria R. Sarycheva, Research Scholar of the Russian Language and Methods of Teaching It Department, Peoples' Friendship University of Russia named after Patrice Lumumba, Moscow, Russian Federation.

<https://orcid.org/0009-0007-7500-6190>
sarycheva-mr@rudn.ru

Received 04.08.2024
Approved 27.10.2024
Accepted 22.11.2024